

WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

Text B — Pear story

speaker 02 (female, age 28)

collected by Masoud Mohammadirad in 2018 in Sanandaj

(*Corpus of Southern Central Kurdish* 689)

Text

1. rožêk soh zû kalaşêr xwênân, piyāgêk bû, am piyāga bāxî bû, bāxdār bû zahmatî akēšā û amāna bāxdārî akird. bāx hamroy bû am piyāga. çû dār hamroakay bitaknêt û hamroakānî bixā nāw sabad, bîwā bo šār bifrošet. dāna dāna hamroakānî ba dast xway akandaw. ayhāwird ayniyā nāw sabadaka. harkāmēgî kasîf bû, dasmāl gardanê la milyā bû, dasmāl gardanaka sūr bû, dasmālakay dar ahāwird hamroakānî pāk akairdaw. ba zahmat ayniyāwā nāwî. twāšāyānî akird; giştî xoy zahmatî kēšāw boy. ayniya nāw sabadakān. sabadêkî pir kird. sabadê tir xālî halgirt. čûa bān dāraka hamro bikanêtaw.
2. piyāgê rad bû ba pazakayaw. pazaka tamāî kirdû la hamroakān . garakî bû hamro bidizê; piyāka nayhēšt. pazakay sift kēšā; tanāfê la mil pazakā bû ; sift kēšāy birdî. nayhēšt ka hamroakān bidizê. lawadwā lawlā piyāe tir hāwsā bāxî bû xarîkû šānî akirdû; xarîkû dirawî akird û amānaw. îtir awîš dasî nabird bo hamroê. minālê rad bû ba dûçarxaykaw. minālaka kurêk bû sarqot ba doçarxakay û; doçarxakayş sur gawrayş bû boy doçarxaka hāt lēnaw rad bû. dî hamro dānēryāga; tamiz û zaîf û amāna. waswasa bû piyāda bo hamro bixwā . hamroykî halgirt bîxwā. witî day boča wa sabadakaw naywam. āqā sabadî halgirt û niyāya bar doçarxakay çû.
3. la masîrā kanîşkêkî dî. kanîškê doçarxaswār rūbarûy hāt. kanîškê qîžî kirdûwa palka zarîf. āqā amîš, hîçê, sabadê hamro la bar doçarxakayaw bû. harwā ka ačû hamro la dûçarxakay part awā w. la nāw sabadaka part awāw amāna. halgaryāwa twāšāy kanîšk kâ boča kilāwakay bā naybird. kilāw bā birdî ; amîš halgaryāw twāšā kâ kilāwakay kafta kōna. boča koçikê la bar doçarxakayā naw, nakaft! kaft ā pāy hāta eş nayatānî halsê. sabad hamro lēzaw bû rižyā nāw jāda w xwayş pāy eşā ; îtir har xarîk bû pāy atakānd û amāna.
4. sê dāna kur hāwsin û sāl xoy taqriban la xway gawratir lēnaw rad bûn awān xarîkûn kāyayān akird. am sê kura lōna rad bûn û amāna ; dānaykyān tēnîsê ba dasaw bû. topakay pēwa wasl kirdû. harwā ba topakay kāyay akird. çikê twāšāy amyān kird û la awalaw way zānî garakya ban lê ; doçarxaw çitakay bwan. walê hîčkārēkyān nakird pē. hîçê hamroakānyān jamaw kirdaw boy. çarxakayān barzaw kird. xoyan takānd û . kurakayş çû çû bo xoy dānaygyān dî kilawaky jê hēštga am. kilāwakay barzaw kirdaw fiqay lê kēšā. witî kuraka kuraka amāna ; birdî boy. kilāwaky bird dāya pēy. awîš ba nîšanay taşakur sê dāna hamroy dā pēyān.
5. amānîš sê dāna hamroakayān xarîk bû axwārd û amāna. xwāhāfiziyān kirdû la jahatē moxālîfê doçarxa swāraka çûn. la masiryāna boča la bar bāx aw piyaga bāxdāra rad nawn. la bar bāx piyaga bāxdāraka ka bā hamroy bû rad awān piyāgakayş xarîk bû tāza la dāraka hātûa xwāraw xarîkû hasāwî akird bo xway. witî xo ama sabadêkî xo kama . twāšā wm lāy kird aw lāy kird sabadê hamroy kam bû. pālî dāwa dār hamroakaw. har bo xway čûa nāw fikir.
6. bo xway sê dāna minālî dî hamro xwarān yakê dānay hamro ba dasyānaw bû yakê lāykyān xwārdû. la bar damiyaw rad bûn. la bar damiyaw rad bûn û îtir awîš hîčekî nawit pēyān. minālakanîš hamro xwarān, hamroy dizî dānay tiryān axwārd. lōnaw rad bûn çûn û ba xwaşi û xoramî tawāw bû.

Translation

1. One early morning, the rooster was crowing. There was a man who was a gardener. He was gardening. The man had a pear garden. He went to shake his pear tree and put the pears in baskets and take them to the city to sell. He would pluck the pears one by one with his hands and bring them down and put them in the basket. He would clean the dusty ones with her handkerchief. He would put the pears into the basket. He would look at the pears. He had undergone much difficulty for them. He would put the pears into the basket. He filled a basket. He picked up an empty basket. He went up the tree to pluck (more) pears.
2. A man passed by together with his sheep. The sheep envied the pears. It wanted to steal pears. The man didn't let it. He pulled the sheep hard. There was a rope on the sheep's neck. He pulled it hard and took it away. He didn't let it steal pears. On the other side there was another man who was ploughing and such. He didn't touch his pears. A child passed by on a bike. It was a boy. He had a big red bicycle. He came passed by there. He saw that pears were on the ground. they are clean and beautiful. He got tempted. He got off to eat pears. He picked up a pear to eat. He said, 'Why shouldn't I take this together with a whole basket?' He picked up the basket, put it in front of his bike, and went away.
3. On the way He saw a girl. A girl on a bike was coming in his opposite direction. The girl had styled her hair. The boy had a basket full of pear on his bike. As he was riding, some pears would fall from his bike. The pears were falling from inside the basket. He turned back to look at the girl; the wind took his hat away. The wind took his hat away. He turned back to see where his hat was there was a rock on his way, the boy fell on the ground. He fell. He felt the pain in his foot. He couldn't get up. The basket of pear poured into the road. He had pain in his foot. He was cleaning his foot and such.
4. Three boys of the same age as him, perhaps a bit older, were passing by there. These three boys were passing by. One of them had a tennis racket in his hand. He had stuck a ball to it. He was playing with the ball. They looked at him a little bit. He thought they were going to beat him and took his bike. But they didn't do anything to him. They collected his pears for him. They lifted his bike. They removed the dust from him. The boy went away. One of them saw that he has left his hat. He lifted his hat and whistled for him. He said, 'Oh boy! He took it to him. He took his hat and gave it to him. In return he gave them three pears.
5. They were busy eating the pears. They said goodbye and went in the opposite direction of the biker. The way led them to the gardener. They were passing by the gardener. The man was just coming down from the tree. He was counting in his mind. He said, 'There is one basket missing' He looked at this side; he looked at that side; there was one basket missing. He leaned on the pear tree. He thought.
6. The three boys had three pears in their hands and were busy eating pear. They had already eaten each a side of the apple. They passed by him. They passed by him. He didn't say anything to them. The children passed by while eating pears. They were eating stolen pears. They passed by there. The story finished happily.